

ГЕРАСИМОВА НАТАЛЬЯ ИГОРЕВНА

**ДЕЛОВАЯ ИГРА КАК СРЕДСТВО ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
ПОДГОТОВКИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ К КОРПОРАТИВНОЙ
КОММУНИКАЦИИ**

(на материале английского языка)

13.00.08 – теория и методика
профессионального образования

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Курск 2011

Работа выполнена на кафедре иностранных языков
Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
высшего профессионального образования
«Курский государственный университет»

Научный руководитель –	доктор педагогических наук, профессор Сороковых Галина Викторовна
Официальные оппоненты:	доктор педагогических наук, профессор, главный научный сотрудник УРАО «Институт развития образовательных систем» Суходольская-Кулешова Орыся Васильевна; кандидат педагогических наук, старший преподаватель кафедры теории языка Курского государственного университета Дорохов Руслан Сергеевич
Ведущая организация –	ФГБОУ ВПО «Московский государственный гуманитарный университет им. М.А. Шолохова»

Защита состоится 11 ноября 2011 г. в 16 часов на заседании диссертационного совета Д 212. 104.01 в Курском государственном университете по адресу: 305000, г. Курск, ул. Радищева, д. 33.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Курского государственного университета по адресу: 305000, г. Курск, ул. Радищева, д. 33.

Текст автореферата размещен на официальном сайте Курского государственного университета: www.kursksu.ru « 11 » октября.

Текст автореферата размещен на официальном сайте ВАК Министерства образования и науки РФ <http://vak.ed.gov.ru>
Автореферат разослан « » октября 2011 г.

Ученый секретарь диссертационного совета

Н.А. Тарасюк

Общая характеристика работы

Актуальность исследования. Корпоративная коммуникация как феномен бизнес-общения является необходимым условием успешности профессиональной деятельности. В условиях единого экономического пространства предъявляют жесткие требования к профессиональному уровню будущих переводчиков, кросс-культурной коммуникативной коммуникации специалистов, уровню владения иностранными языками. Таким образом, стратегическая цель профессиональной подготовки будущих переводчиков к деловому общению должна быть связана со спецификой той или иной корпоративной культуры.

Содержание профессиональной коммуникативной компетентности в целом и ее структурных компонентов определяется особенностями профессиональной деятельности. Одним из основных профессиональных видов деятельности переводчика является перевод. Тем не менее, многие вопросы развития профессиональных коммуникативных умений переводчика все ещё недостаточно изучены в теории и методике профессионального педагогического образования.

Разработка интерактивных методов профессионального образования может способствовать интенсификации учебного процесса и решению многих учебных задач. В наше время особое место в сфере образования занимает деловая игра. Являясь средством подготовки будущих специалистов к корпоративной коммуникации, деловая игра обладает рядом преимуществ перед такими средствами обучения, как метод проектов, разнообразные дискуссии, дебаты, различные средства обучения говорению, кейс-технологии, информационно-коммуникативные технологии, так как именно деловая игра способствует формированию профессиональной корпоративной компетенции, которая составляет корпоративную коммуникацию. Деловая игра дает возможность наиболее полно осваивать и развивать профессиональные навыки и функции специалиста. Ее использование ориентирует на коллективное, публичное обсуждение проблем, интенсивное взаимодействие студентов и преподавателей, живой обмен мнениями между ними, выработку правильного понимания содержания изучаемой темы, связи с жизненной и производственной практикой. Обучающие возможности деловой игры заключаются в том, что в ней воссоздаются основные закономерности развития профессиональной деятельности и профессионального мышления на материале динамически порождаемых и разрешаемых совместными усилиями участников учебной ситуации.

Разрабатывая педагогическую модель использования деловой игры в профессиональной подготовке будущих переводчиков к корпоративной коммуникации, мы изучили работы по проблемам педагогического общения (Э.А. Гришин, А.Б. Добрович, И.А. Зимняя, Е.А. Кан-Калик, А.В. Мудрик, Н.Д. Никандров и др.); исследования, посвященные структуре педагогической деятельности и месту коммуникативных способностей в этой структуре (Ф.Н. Гоноболин, И.А. Зязюн, Н.Н. Кузьмин, В.А. Сластенин); работы, в которых рассматривается коммуникативный аспект профессиональной деятельности специалиста в контексте компетентностного подхода (Ю.Н. Емельянов, Е.В. Руденский, Л.Н. Котикова). Современная теоретическая разработка различных аспектов феномена игры осуществляется в нескольких направлениях: изучение психолого-педагогической сущности

игры; социологических свойств и качеств игры; организационно-деятельностных игр; возможностей игры в производственно-экономической сфере.

Пути совершенствования профессиональной подготовки специалиста даны в работах А.Г. Андреева, С.Я. Батышева, Б.С. Гершунского, Э.Ф. Зеер, А.И. Мищенко, А.М. Новикова, Б.Т. Лихачева, Ю.П. Поваренкова, Л.Г. Семушиной, В.А. Слостёнина, Н.Ф. Талызиной и др. Для характеристики профессионализма специалистов, а также качества профессиональной подготовки используется понятие «профессиональная компетентность» (Е.Н. Бондаревская, Т.Г. Браже, Б.С. Гершунский, И.А. Зимняя, И.Ф. Исаев, Н.В. Кузьмина, Л.Н. Макарова, А.К. Маркова, Л.М. Митина, В.А. Слостенин, Д. Хайтс и др.).

Коммуникативно-ориентированное обучение иностранному языку является актуальным научным направлением зарубежной науки (R. Allwright, L. Bachman, C. Brumfit, N. Chomsky, H. Jonson, S. Savignon, J. Van Ek, и др.). Вопросы влияния лингвообразования на развитие профессионально-значимых качеств специалиста раскрыты в исследованиях Н.В. Гизатулиной, Л.Н. Лазаренко, Н.Л. Уваровой, Ю.А. Зусман и др.

Однако наши наблюдения, анализ практики и специально проведенная диагностика студентов факультетов иностранных языков, переводоведения и межкультурной коммуникации показали, что в современных условиях лишь незначительная часть будущих специалистов владеют высоким уровнем иноязычной профессиональной коммуникативной компетентности, соответствующей требованиям Совета Европы по языковому образованию (уровень C1 – C2) (Conseil de l'Europe, Strasbourg, 1981–1998).

Анализ научных исследований и практики профессионального педагогического образования переводчика средствами деловой игры выявил **ряд противоречий**, обуславливающих актуальность исследования:

- между необходимостью формирования у будущих переводчиков способности к специфике корпоративной коммуникации и недостаточностью методов обучения профессиональному общению на переводческих факультетах вуза;

- между существующими современными требованиями к лингвистической подготовке выпускников факультета иностранных языков, отделения перевода и межкультурной коммуникации и недостаточным количеством часов, отведённых на специфику той или иной корпоративной коммуникации, выступающей как в устной, так и письменной формах общения;

- между необходимостью совершенствовать профессионально-ориентированный педагогический процесс на занятиях по иностранному языку и недостаточностью разработанностью интерактивных технологий для реализации этой задачи;

- между возросшей ролью знания техники перевода в эффективной деятельности переводчика и недостаточностью разработанностью инновационных интерактивных методов обучения и воспитания.

Данные противоречия определяют актуальность исследования, вызванного необходимостью поиска инновационных подходов и технологий, которые смогли

бы повысить эффективность обучения профессиональному переводу в ограниченных временных рамках вуза.

С учетом изложенного была определена **тема** исследования: «Деловая игра как средство профессиональной подготовки будущих переводчиков к корпоративной коммуникации». **Проблема** исследования состоит в разработке научно-методического обеспечения применения деловой игры как интерактивного средства обучения и воспитания будущих специалистов в ходе профессиональной подготовки к корпоративной коммуникации.

Объект исследования – формирование коммуникативной компетенции у будущих переводчиков вузе.

Предмет – процесс профессиональной подготовки студентов-переводчиков к корпоративной коммуникации посредством деловой игры.

Цель исследования состоит в разработке теоретического обоснования и методического обеспечения использования деловой игры в профессиональной подготовке будущих переводчиков к корпоративной коммуникации.

Гипотезу исследования составило предположение о том, что профессиональная подготовка будущих переводчиков средствами деловой игры будет успешной, если:

- модернизировать содержание обучения иностранному языку с учетом актуальных потребностей профессиональной подготовки современных специалистов;
- апробировать структуру, содержание, виды и функции деловой игры как средства включения студентов в корпоративную коммуникацию и развития профессионально-значимых личностных качеств будущего специалиста;
- выявить и обосновать совокупность педагогических условий для формирования основ иноязычной корпоративной коммуникации, исходя из особенностей деловой игры как интерактивного метода обучения и воспитания.

Для достижения поставленной цели и проверки гипотезы необходимо решить следующие **задачи**:

1. Раскрыть особенности корпоративной коммуникации и сущностные характеристики профессиональной подготовки будущих переводчиков к её осуществлению.
2. Уточнить образовательные возможности деловой игры в контексте учебно-профессиональной деятельности студентов-переводчиков и разработать ее содержание применительно к задачам подготовки обучающихся к корпоративной коммуникации.
3. Разработать и апробировать педагогическую модель использования деловой игры в профессиональной подготовке будущих переводчиков к корпоративной коммуникации.
4. Обосновать программно-методическое обеспечение процесса обучения студентов-переводчиков корпоративной коммуникации посредством деловой игры.

5. Определить и проверить в ходе опытно-экспериментальной работы педагогические условия эффективной реализации модели использования деловой игры в процессе изучения иностранного языка.

Методологическую основу исследования составили:

- концептуальные работы в области философии образования и психолого-педагогической науки (Л.С. Выготский, П.Я. Гальперин, Т.М. Дридзе, Дж. Дьюи, А.Р. Лурия, А.А. Потебня, И.Я. Зимняя, Л.В. Щерба и др.);
- фундаментальные работы по теории и методологии психолого-педагогической науки (Б.С. Гершунский, В.И. Загвязинский, В.В. Краевский, И.Я. Лернер, М.Н. Скаткин, В.А. Сластёнин);
- методология компетентного подхода в профессиональном образовании (В.И. Байденко, В.А. Болотов, И.А. Зимняя, В.А. Сластёнин и др.);
- теории деятельности С.Л. Рубинштейна, А.Н. Леонтьева, теории игры как особого вида человеческой активности и деятельности (О.С. Газман, Е.А. Репринцева, В.А. Сластенин и др.);
- положения, определяющие ключевое значение качества профессиональной подготовки студентов-переводчиков (О.А. Абдуллина, В.С. Ильин, В.А. Кан-Калик, В.П. Панасюк, М.М. Поташник, Н.В. Кузьмина, В.А. Сластенин, А.И. Щербаков, А.И. Субетто и др.);
- идеи профессионального становления личности, основанного на идеях личностно ориентированного образования (Е.В. Бондаревская, А.М. Новиков, Г.М. Романцев, В.В. Сериков, В.А. Сластёнин, Л.С. Подымова, Е.Н. Шиянов и др.).

Методологическими ориентирами исследования выступают системно-структурный, субъектно-деятельностный, контекстный, событийный подходы к пониманию и осуществлению процесса подготовки будущих переводчиков к корпоративной коммуникации.

Теоретическую основу исследования составляют:

- общенаучные идеи, подходы и принципы в области теории педагогических систем и технологий (В.П. Беспалько, В.В. Гузеев, В.М. Монахов и др.); системный анализ и системный подход (В.Г. Афанасьев, И.В. Блауберг, В.Н. Садовничий, Э.Г. Юдин);
- фундаментальные положения педагогики и психологии, посвященные разработке принципов профессионального обучения в работах Ю.К. Бабанского, Г.И. Щукиной, теории речевой деятельности Л.С. Выготского, А.А. Леонтьева, И.А. Зимней; работы по теории активного обучения А.А. Вербицкого, В.Я. Платонова; принципы планирования экспериментальных исследований в педагогике, сформулированные С.Ф. Шатиловым, Э.А. Штульманом, П.Б. Гурвичем; педагогическое моделирование и проектирование образовательного процесса (В.П. Беспалько, Б.С. Гершунский, В.П. Сергеева и др.); оценки качества образования (В.Е. Краевский, И.В. Чистова, М.М. Поташник и др.);
- труды в области методики преподавания иностранных языков (И.М. Берман, И.Л. Бим, М.Л. Вайсбурд, А.А. Вейзе, А.П. Миньяр-Белоручев, Е.И. Пассов, Н.Н. Сметанникова, Н.А. Тарасюк, Е.Н. Соловова, А.Н. Шамоу, Г.В. Сороковых,

В.С. Цетлин, С.Ф. Шатилов, А.Н. Щукин, J. Aebersold, M. Field, J. Harmer, Chr. Nattall, J. Richards и др.);

- работы по социальной психологии И.С. Кона, Б.Д. Парыгина и др.;
- работы по обучению деловому общению (П.В. Сысоева, Т.С. Самохина);
- работы по теории перевода (В.Н. Комиссаров, В.Г. Гак, Р.К. Миньяр-Белоручев, Л.К. Латышев, В.И. Провоторов, М.П. Брандес и др.).

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы исследования**: теоретический анализ педагогической, психологической, лингвистической и методической литературы по вопросам применения интерактивных методов в учебном процессе; анализ существующих деловых игр и практики их использования в учебном процессе; педагогическое наблюдение; педагогический эксперимент; тестирование; анкетирование; статистическая обработка результатов экспериментального обучения.

База исследования. Исследование проводилось на базе Курского государственного университета, Московского государственного гуманитарного университета им. М.А. Шолохова, Московского гуманитарного педагогического института. Всего на различных этапах исследования были охвачены 242 студента, преподаватели факультета иностранных языков, специальность (031202) 022900 Перевод и переводоведение.

Организация исследования проводилась в несколько **этапов**.

Первый этап (2007–2008 гг.) – изучение философской, психологической, педагогической, методической, лингвистической литературы по теме исследования; осмысление и формулировка проблемы, уточнение представлений об объекте и предмете исследования; конструирование педагогической модели использования деловой игры в профессиональной подготовке переводчиков к корпоративной коммуникации, разработка диагностических материалов для проведения опытно-экспериментальной работы.

Второй этап (2009–2010 гг.) – разработка и осуществление программы опытно-экспериментальной работы по формированию готовности переводчиков к корпоративной коммуникации; теоретическое осмысление хода и результатов исследования; обобщение полученных материалов и их апробация.

Третий этап (2010–2011 гг.) – анализ результатов опытно-экспериментальной работы; обработка, обобщение и систематизация результатов исследования; выявление педагогических условий использования деловой игры в профессиональной подготовке переводчиков к корпоративной коммуникации; текстовое оформление диссертации.

Основные результаты, полученные исследователем, и их научная новизна:

– обоснованы особенности корпоративной коммуникации в ходе использования деловой игры в профессиональной подготовке переводчиков к корпоративной коммуникации;

– уточнено понятие «деловая игра в профессиональной подготовке переводчиков»;

– конкретизированы образовательные возможности деловой игры в контексте профессиональной подготовки будущих переводчиков к корпоративной коммуникации;

– представлено содержание деловой игры «Стратегия устойчивого развития»;

– обоснована педагогическая модель использования деловой игры в профессиональной подготовке переводчиков к корпоративной коммуникации;

– разработано программно-методическое обеспечение организации и проведения деловой игры в профессиональной подготовке переводчика к корпоративной коммуникации.

Теоретическая значимость работы. Совокупность положений, содержащихся в исследовании, дополняет и конкретизирует теорию профессиональной подготовки будущих переводчиков в вузе.

Педагогическая модель использования деловой игры расширяет теоретическое представление о структуре и содержании профессионального образования переводчиков с учетом ориентации на подготовку к профессиональной корпоративной коммуникации. Рассмотренные научно-методические аспекты организации и проведения деловой игры в образовательном процессе вуза вносят вклад в теорию формирования компетенций переводчиков. Возможность использования полученных результатов для дальнейшей научной работы состоит в разработке новых направлений организации интерактивных технологий в обучении иностранному языку в вузе.

Практическая значимость исследования определяется его направленностью на результативное формирование профессиональной готовности переводчиков к корпоративной коммуникации. Педагогическая модель носит прогностический потенциал, который позволяет дополнить государственный образовательный стандарт высшего педагогического образования по иностранному языку.

Экспериментально проверенные формы, способы и технологии профессиональной подготовки переводчиков к корпоративной коммуникации, разработанные положения, научно-методические рекомендации и выводы используются в образовательном процессе ряда вузов и позволяют повысить эффективность процесса профессиональной подготовки переводчиков к корпоративной коммуникации.

Разработанная поэтапная технология организации и проведения деловой игры, включающая комплекс упражнений, нашла отражение в учебно-методических пособиях «Обучение студентов-переводчиков специализированной корпоративной терминологии (на примере бизнес-коммуникации автомобильной индустрии)», «Стратегия устойчивого развития автомобильной корпорации» для студентов факультета иностранных языков переводческого отделения.

Практически значимым представляется также стимулирующее влияние деловых игр на активизацию учебного процесса, на повышение уровня корпоративной коммуникации и учебно-профессиональной мотивации студентов. Разработанные авторские сценарии деловых игр и практические рекомендации для преподавателей по подготовке, проведению и анализу результатов деловых игр на иностранном языке, поэтапная технология их реализации могут быть использова-

ны в обучении профессионально-ориентированному общению студентов на любом иностранном языке.

Личный вклад автора исследования заключается в разработке педагогической модели использования деловой игры в профессиональной подготовке будущих переводчиков к корпоративной коммуникации, спецкурса для студентов-переводчиков, направленного на обучение специализированной корпоративной терминологии на примере бизнес-коммуникации автомобильной индустрии, а также в разработке деловой игры на основе оригинальных, аутентичных текстов «Стратегия устойчивого развития автомобильной корпорации», представленная также и на электронном носителе, что позволяет использовать данную деловую игру в образовательном процессе в ходе аудиторной и самостоятельной работы студентов.

Достоверность полученных в диссертации результатов обеспечивается достаточно представленной совокупностью; возможностью повторения экспериментальной работы. В исследовании приняли участие 242 студента 3–5 курсов специальности «Перевод и переводоведение», преподаватели факультета иностранных языков Курского государственного университета, Московского государственного гуманитарного университета им. М.А. Шолохова, Московского гуманитарного педагогического института. Достоверность подтверждают воспроизводимость полученных результатов и результативность экспериментальных данных, их количественный и качественный анализ, репрезентативность объема выборки, достаточная надежность исходных методологических и теоретических позиций, связанных с системным, компетентностным и рефлексивным подходами, использование теоретических и эмпирических методов исследования, соответствующих задачам и логике, а также сравнительное изучение предшествующих научных исследований; доказательность, логическая непротиворечивость выводов.

Обоснованность представленных в диссертации результатов исследований подтверждается их успешным практическим использованием, о чем свидетельствуют справки о внедрении в образовательный процесс Курского государственного университета, Московского гуманитарного педагогического института и Московского государственного гуманитарного университета им. М.А. Шолохова; обсуждением материалов исследования на международных и всероссийских научных конференциях; публикациями в рецензируемых научных изданиях по списку ВАК; корректностью использования апробированного статистического аппарата.

Апробация и внедрение результатов исследования осуществлялись на базе факультета иностранных языков Курского государственного университета, Московского государственного гуманитарного университета им. М.А. Шолохова, Московского гуманитарного педагогического института. Материалы исследования нашли свое отражение в авторских публикациях (статьи и тезисы докладов), в том числе в статьях, опубликованных в ведущих рецензируемых научных журналах, включенных в перечень ВАК РФ, а также были представлены в ходе выступлений на научно-методических семинарах кафедры перевода и межкультурной коммуникации (2007–2011 гг.) Курского государственного университета, на Меж-

дународной научно-практической конференции «Научный поиск в воспитании: парадигмы, стратегии, практика» (г. Москва, 24–25 марта 2011).

По итогам исследования опубликовано 13 работ. Материалы научных изысканий внедрены в процесс преподавания дисциплины «Основной иностранный язык» студентам КГУ, обучающимся по специальности 031202 (022900) Перевод и переводоведение.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Деловая игра как средство профессиональной подготовки будущих переводчиков – психолого-педагогический и дидактико-технологический феномен воссоздания предметного и социального содержания профессиональной речевой деятельности переводчика-лингвиста, моделирования систем отношений «переводчик – носитель языка», характерных для конкретной корпоративной культуры. Деловая игра позволяет задать в обучении предметный и социальный контексты будущей профессиональной деятельности переводчика и тем самым смоделировать более оптимальные, по сравнению с традиционным обучением, условия формирования личности специалиста. Использование деловых игр позволяет успешно преодолеть психологический и лингвокультурный барьеры в ситуациях делового общения на иностранном языке и ведет к формированию профессиональной корпоративной коммуникации.

2. Профессиональная подготовленность переводчиков к корпоративной коммуникации представляет собой обобщенное личностное образование, включающее в себя теоретико-методологическую, культурологическую, социолингвистическую, предметную, психологическую и коммуникативную готовность к продуктивной профессиональной деятельности в условиях определенной корпоративной культуры. Профессиональная подготовка будущих переводчиков базируется на фундаментальном научном образовании, формировании эмоционально-ценностного отношения к переводческой деятельности, владении техникой устного и письменного перевода и знаниями корпоративной этики и корпоративной культуры. Корпоративная коммуникация – сложный и многогранный процесс, который может выступать в одно и то же время как процесс бизнес-взаимодействия индивидов и как информационный процесс, как отношение людей друг к другу и как процесс их взаимовлияния друг на друга.

Одним из аспектов профессиональной подготовки специалиста является достижение иноязычной коммуникативной компетентности, которая характеризуется уровнем сформированности стиля делового общения, который требует:

- 1) предельной ясности, достигающейся использованием терминов (как широко распространённых, так и узкоспециальных);
- 2) объективности информации (недопустимо субъективное мнение лица, употребление эмоционально окрашенной лексики, вульгаризмов);
- 3) компактности изложения (краткости, экономии языковых средств);
- 4) стандартизованности речи, чёткой структуры (вводная часть, описательная часть, результативная часть).

3. Критериями профессиональной подготовленности будущих переводчиков к корпоративной коммуникации в ходе деловой игры выступают *мотивационно-ценностный* (мотивы-цели учебной переводческой деятельности, потребности в

переводческой работе, отношение к переводческой деятельности); *познавательно-практический* (владение технологиями переводческой деятельности (когнитивными, информационными, коммуникативными), наличие опыта успешной самостоятельной работы как переводчика, владение приемами устного и письменного бизнес-переводов); *рефлексивный* (способность к самоконтролю, к объективной самооценке, к эмоциональной и волевой саморегуляции) и уровни (низкий, базовый, продвинутый) сформированности профессиональной корпоративной коммуникации переводчика.

4. Педагогическая модель реализации деловой игры в профессиональной подготовке будущих переводчиков к корпоративной коммуникации представляет собой педагогически обоснованную систему, состоящую из взаимосвязанных этапов создания и применения деловой игры и отражающую структурно-функциональные связи процесса формирования профессиональной коммуникативной компетентности переводчика и ее компонентов. Проведение многоаспектной деловой игры в ходе обучения корпоративной коммуникации представляет собой пошаговую технологию развертывания особой игровой деятельности студентов-переводчиков на основе имитационной модели, воссоздающей условия процесса, организации и подготовки устного и письменного бизнес-перевода.

5. Среди основных педагогических условий, позволяющих эффективнее организовывать процесс профессиональной готовности переводчика к корпоративной коммуникации в ходе деловой игры, можно отметить:

Условия, относящиеся к педагогическому сопровождению:

- формирование положительной мотивации к выполнению перевода;
- наличие измерителей уровня профессиональной коммуникативной компетентности;
- соответствие игры целям и задачам обучения;
- актуализация позиции субъектности обучаемых;
- ориентация образовательного процесса на развитие саморефлексии переводчика;
- выполнение определенных социальных ролей участниками деловой игры;
- реалистичность моделируемых ситуаций;
- благоприятный социальный микроклимат в группе;
- достаточный уровень иноязычной и профессиональной подготовки студентов;
- компетентность преподавателя;
- методическая подготовленность игры.

Условия, относящиеся к программно-методическому обеспечению:

- разнообразие видов, форм и методов игровых технологий;
- наличие дидактического материала для поэтапного проведения деловой игры (основание для выполнения игры, цель и назначение, технические требования, этапы работы, приёмка выполненной работы, результат, рефлексия);
- наличие системы оценивания деятельности игроков в деловой игре (показатели, поощрения, штрафы), экспресс-оценка деятельности группы (показатели деятельности, система баллов, факты).

Структура диссертации определяется логикой исследования и поставленными задачами. Диссертация состоит из введения, двух глав, теоретических выводов по каждой главе, заключения, списка литературы и приложения.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обоснована актуальность темы исследования, определены его объект, предмет, цель и задачи, выдвинута гипотеза; указаны этапы и методы исследования; подчеркнута его научная новизна, теоретическая и практическая значимость; сформулированы основные положения, выносимые на защиту; приведены сведения об апробации, достоверности и внедрении результатов выполненной работы.

В первой главе «Теоретико-методологические основы формирования профессиональной подготовки будущих переводчиков к корпоративной коммуникации посредством деловой игры» рассмотрены такие понятия, как «общение», «профессиональная подготовка переводчика», «деловое общение», «корпоративная коммуникация», «корпорация как деловая форма бизнеса», «игровая деятельность», «игра», «деловая игра», которые являются ключевыми для нашего исследования.

При осуществлении исследования феномена общения необходимо исходить, в первую очередь, из общего положения, основанного на том, что общение является «способом внутренней организации и внутренней эволюции общества как целого процесса, при помощи которого только и может осуществляться развитие общества – ибо это развитие предполагает постоянное динамическое взаимодействие общества и личности». В соответствии с этим изучать общение возможно лишь в случае, когда сложилось представление о социальной структуре и психологии того сообщества, которое обслуживает та или другая разновидность общения.

Общение является объектом исследования многих наук. Оно играет основополагающую роль в жизни профессионального сообщества, пронизывает все аспекты деятельности и психологии профессионального сообщества. Кроме того, общение конституирует и оптимизирует деятельность профессионального сообщества, обеспечивает полноценное его функционирование и развитие. Следует подчеркнуть, что именно посредством общения деятельность любого профессионального сообщества организуется и обогащается. Исследование роли общения в жизни профессионального сообщества исследуемого типа предоставляет нам возможность выявить его структурные особенности. В данном случае важно отметить, что в структуре делового общения выделяют три взаимосвязанные стороны: коммуникацию, интеракцию, социальную перцепцию. В исследовании представлены коммуникативные компетенции и различные компоненты общения, которые обеспечивают полноценную коммуникацию.

Так, под деловым общением нами понимается такая разновидность общения, которая, являясь основным условием существования профессионального сообщества и постоянной интеграции в него молодых людей, а в случае нашего исследования – студенческой аудитории переводческих факультетов вуза представляет собой целенаправленную и мотивированную деятельность, являющуюся важнейшей составляющей механизма социального взаимодействия. Анализ философской,

педагогической, психологической литературы, а также практики профессиональной подготовки студентов позволил нам выделить особенности последней как научно-педагогической проблемы. Опираясь на работы О.А. Абдуллиной, В.С. Ильина, В.А. Кан-Калика, Н.В. Кузьминой, В.А. Сластенина, А.И. Щербакова и др., профессиональную подготовку студентов мы рассматриваем как целостный, непрерывный и относительно устойчивый процесс, результатом которого является формирование у студентов общих и профессиональных компетенций и личностных качеств, обеспечивающих подготовку студентов к самостоятельности, самоактуализации, самоопределению и творческому выполнению своих профессиональных функций.

Профессиональная подготовка в вузе носит системный разносторонний характер и предстает в виде следующих компонентов: мотивационного, целевого, психологического, научно-педагогического, организационно-практического и эмоционально-волевого.

Являясь центральной фигурой межкультурного общения, переводчики-профессионалы выполняют социально важную коммуникативную функцию, делая возможными международные контакты в политической, коммерческой, научно-технической и других областях, без которых невозможно существование современного человечества. В этой связи возникает острая потребность в формировании профессиональной компетенции будущих лингвистов-переводчиков в ходе обучения в вузе.

В психологической теории деятельности в рамках воззрений Л.С. Выготского и А.Н. Леонтьева выделяют три основных вида человеческой деятельности: трудовую, игровую, учебную. Все эти виды тесно взаимосвязаны между собой. Анализ психолого-педагогической литературы по теории возникновения игры в целом позволяет представить спектр её возможностей в развитии и самореализации студентов в ходе профессиональной подготовки. Заслугой В.А. Артёмова, Б.В. Беляева и других отечественных психологов обучения иностранным языкам является то, что они дали психологическое обоснование необходимости обучения речи во всех её формах. В значительной мере именно благодаря их усилиям в науке основной акцент был смещён с языка на речь, которая понимается в современной психологии достаточно широко. Среди прочих видов деятельности (практической, теоретической, познавательной, трудовой и т.п.) речевая деятельность занимает особое место. Речь чаще всего используется в качестве средства достижения какой-либо внеречевой содержательной цели. При этом речь используется и как средство объективации, формулирования и осознания этой цели, и как средство планирования способа её достижения, а также как средство оценивания достигнутых результатов. Источником речевой деятельности является коммуникативно-познавательная потребность. В свою очередь речевая деятельность обслуживает игровую деятельность, которая социальна по содержанию, в ней учащийся познаёт правила поведения – социальные нормы, усваивает роли, «учится жить и действовать в этом мире».

Анализ литературы показал, что игровая деятельность в процессе языкового образования переводчика выполняет ряд функций, которые охарактеризованы в первой главе. Подробно представлены особенности игровой деятельности, выяв-

лена специфика деловой игры как интерактивного средства подготовки переводчика к коммуникации.

Проведенный анализ существующих трактовок понятий «игра» и «деловая игра» свидетельствует об отсутствии четкого определения игры как научного феномена. В ходе анализа многочисленных исследований нетрудно выявить определенное противоречие, которое обусловлено самой природой феномена игры. Тем не менее, определение любого понятия – это выделение пределов, границ данного понятия. Поиск пределов игры как понятия весьма сложен и связан с логическим отделением игры как деятельности от других видов деятельности ребенка (труда, общения, учения и т.д.).

Игра выступает формой организации занятий. Прежде чем внедриться в обучение иностранным языкам, техника ролевой игры была использована и развита в области психологии и психиатрии. В основе различных методик игровой терапии лежит признание игры влиятельным фактором развития личности. Для получения эффективного результата при игровом обучении преподавателю необходимо обеспечить соблюдение групповых норм, которые могут вырабатываться совместно с группой или быть заранее подготовленными и объявленными с комментариями. В ходе диссертационного исследования был выработан перечень групповых норм совместной игровой деятельности.

Педагогическая ценность деловой игры заключается в том, что в её содержании находят отражение разнообразные виды человеческой деятельности, реализующие определённые способности личности. Анализ предложенных характеристик деловой игры позволяет выделить следующие ключевые составляющие данного феномена: имитацию, творение, систему воспроизведения процессов, групповое упражнение, устройство, анализ ситуации, определённый вид управленческой деятельности.

В диссертации рассмотрены различные классификации деловых игр, их виды в зависимости от целевой направленности, основные характеристики деловой игры. Цели использования деловой игры в профессиональной подготовке носят педагогический (обучающий) и развивающий характер, что позволяет ввести дополнительно *исследовательские цели*.

Введение исследовательского компонента в деловую игру способствует не только корректировке параметров, но и главное – творчески подойти к решению предлагаемой проблемы с освоением навыков ведения дискуссии и обоснованности собственных высказываний.

Педагогический потенциал деловой игры в профессиональной подготовке переводчика включает: *её социализирующие возможности*, позволяющие студентам-переводчикам осознавать себя частью общества, постичь нормы и традиции той или иной корпоративной культуры; *развивающие возможности* деловой игры, активизирующие творческие, коммуникативные способности студентов, *дидактические возможности* деловой игры: вхождение в профессию, облегчающие переводчикам постижение основ ведения переговоров; *психотерапевтические возможности деловой игры*, создающие адаптивные условия для преодоления психологических барьеров в говорении на публике, в умении чётко и лаконично владеть навыками переводоведения.

Изучив основные характеристики деловой игры, удалось сформировать представление о чертах и признаках, отличающих деловую игру от других интерактивных обучающих технологий.

Таким образом, деловая игра как средство профессиональной подготовки переводчика – психолого-педагогический и дидактико-технологический феномен воссоздания предметного и социального содержания профессиональной речевой деятельности переводчика-лингвиста, моделирования систем отношений «переводчик – носитель языка», характерных для конкретной корпоративной культуры.

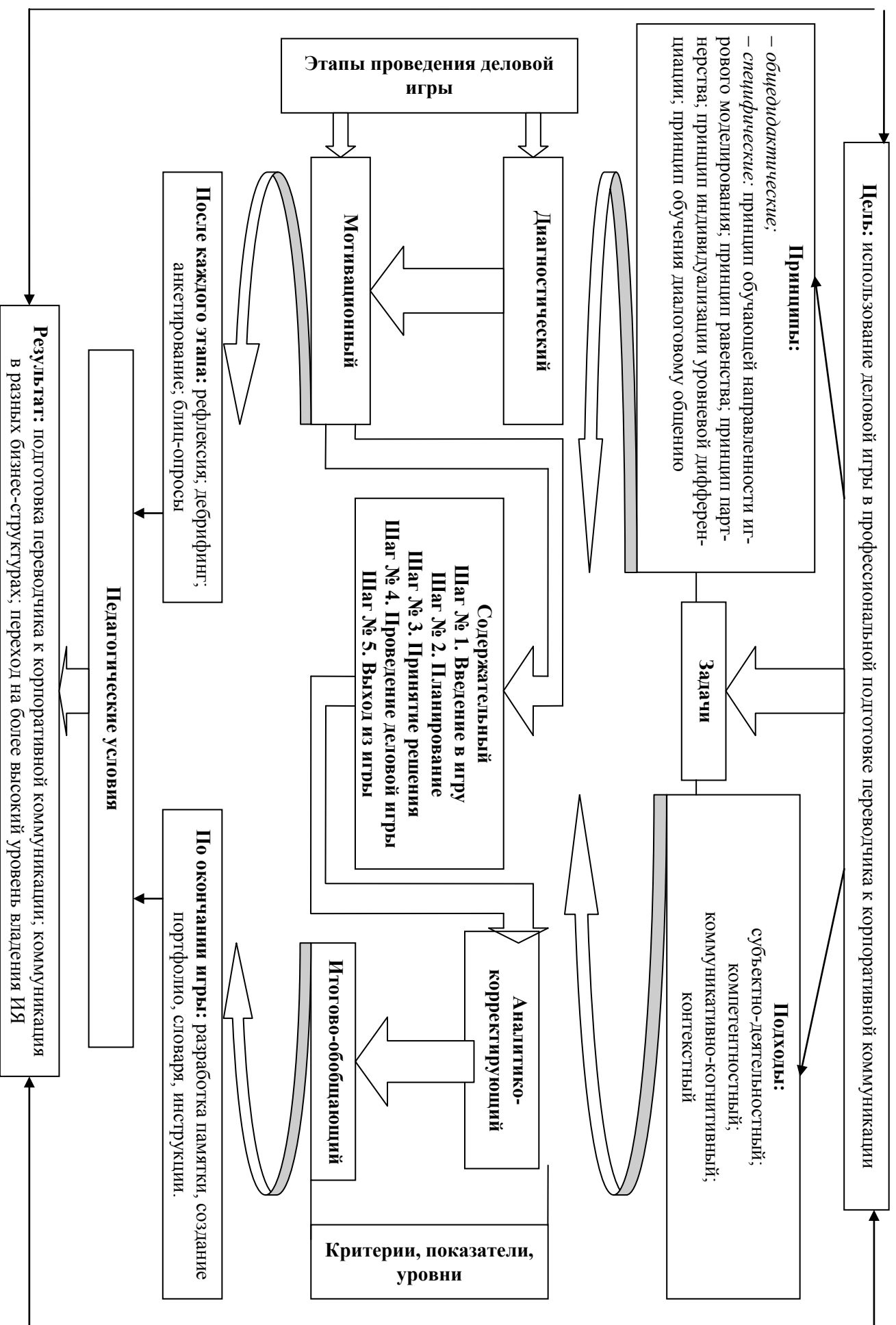
Разработка исследовательской проблемы предполагала анализ понятия «корпоративная коммуникация». Корпорация – это социально-экономическая система, которая состоит из структурных элементов (филиалы, отделы, департаменты и т.п.), имеет систему управления, ярко выраженную корпоративную культуру. Стратегическим направлением в деятельности корпорации является *коммуникация*, которая представляет специфический вид человеческой деятельности, содержанием которого является обмен информацией между членами одного языкового сообщества для достижения взаимопонимания и взаимодействия.

Анализ литературы позволил установить, что характер содержания делового общения зависит от речевых средств общения, образующих в коммуникации существенную логико-смысловую линию. Современный стиль делового общения предполагает: а) краткость и простоту фразы; б) использование бытовой или профессиональной разговорной лексики; в) использование специальных речевых клише и штампов.

В исследовании установлено, что деловой стиль общения требует: 1) предельной ясности; 2) объективности информации; 3) компактности изложения; 4) стандартизованности речи, чёткой структуры.

Для эффективного формирования познавательной активности студентов-переводчиков в процессе изучения иностранного языка необходима четкая система, учитывающая все факторы. В связи с этим была разработана соответствующая модель, которая представляет собой специально спроектированную дидактическую систему, направленную на формирование у студентов-переводчиков познавательной активности, необходимой для сознательного и целенаправленного овладения ими иностранным языком, а также на расширение профессионального и общего кругозора будущих специалистов, обогащение жизненного опыта студентов, выработку субъектного характера знаний и формирование у обучающихся глобального мышления, подготовку их к межкультурной коммуникации, обеспечение условий для творческой самореализации студентов и создание предпосылок для их дальнейшего самообразования и саморазвития. Теоретическая модель включает в себя цели, дидактические, методические принципы, содержание, технологию, критерии, показатели и уровни сформированности познавательной активности, а также условия, обеспечивающие эффективную реализацию данной модели и результат (см. схему).

Схема. Педагогическая модель использования деловой игры в профессиональной подготовке переводчиков к корпоративной коммуникации



Во второй главе диссертации «Опытно-экспериментальная работа по исследованию эффективности использования деловой игры в профессиональной подготовке будущих переводчиков к корпоративной коммуникации» рассмотрены содержание, структура и формы деятельности преподавателя в процессе организации деловой игры по овладению бизнес-общением, а также все этапы проведения деловой игры.

В педагогическом эксперименте из 242 обучающихся на факультете иностранных языков в Курском государственном университете, факультете английской филологии в Московском гуманитарном педагогическом институте, факультете международных коммуникаций в Московском государственном гуманитарном университете им. М.А. Шолохова в высших учебных заведениях были сформированы экспериментальная (125 человека) (далее – ЭГ) и контрольная (117 человека) (далее – КГ) группы.

В процессе реализации технологической модели, разработки и использования деловой игры в профессиональной подготовке переводчика к корпоративной коммуникации *на диагностическом этапе* применялись методики анкетирования, беседы, эссе, позволяющие выявить причины трудностей организации деловой игры, а также определить уровень сформированности коммуникативной компетентности переводчика.

В ходе исследования для отслеживания динамики профессиональной подготовки переводчика к корпоративной коммуникации была дана критериально-уровневая характеристика данного процесса. В основу выделения уровней была положена степень продвижения студента в достижении целостного развития компетенций и готовности на их основе творчески решать проблемы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика. Для измерения сформированности компетентностей, компетенций, готовностей выделяется три-четыре уровня. Чаще всего эти уровни носят названия низкого, среднего и высокого, иногда с добавлением уровней ниже и / или выше среднего. В ходе реализации теоретического этапа диссертационного исследования были выделены критерии оценки познавательной активности студента-переводчика в процессе изучения им иностранного языка: *мотивационно-ценностный, познавательно-практический и рефлексивный критерии*, которые в полном объеме характеризуют формирование у переводчиков теоретических знаний, практических умений и навыков, стремление к саморазвитию, эффективному выполнению работы в устном и письменном переводе, профессионально значимые качества личности.

Одним из основных компонентов учебной деятельности является мотивация, поэтому при оценке сформированности профессиональной коммуникативной компетентности необходимо рассмотреть функции и мотивы, которые позволят определиться с показателями *мотивационно-ценностного критерия*. К ним относятся мотивы-цели учебной иноязычной деятельности; потребность в изучении специфики корпоративной коммуникации; отношение к учебно-познавательной деятельности.

Несмотря на многообразие подходов к раскрытию сущности понятия «компетентность», ученые и методисты единогласно признают ее «деятельностный»

характер, так как формирование любой компетентности, в том числе и профессиональной коммуникативной компетентности, происходит в процессе деятельности. В процессе учебной деятельности будущие переводчики сталкиваются с учебными задачами, которые им необходимо выполнить. В ходе организации и проведения деловой игры внимание должно быть сконцентрировано на проблемной задаче.

Познавательный-практический критерий формирования профессиональной коммуникативной компетентности переводчика реализуется в следующих *показателях*: владение технологиями учебной деятельности в ходе деловой игры (когнитивными, информационными, коммуникативными и другими); наличие опыта знаний специфической лексики той или иной бизнес-корпорации; владение приемами устного и письменного перевода.

Под рефлексивным критерием подразумевается обращение субъекта на себя самого, на свое знание или собственное состояние, рефлексивный критерий включает в себя эмоциональную и волевую регуляцию собственной учебной деятельности переводчика – в нашем случае участие в деловой игре. Таким образом, *рефлексивный критерий* сформированности профессиональной коммуникативной компетентности реализуется через следующие *показатели-способности*: к самоконтролю в ходе проведения деловой игры; к объективной самооценке своих лингвистических и профессиональных знаний, навыков и умений; к эмоциональной и волевой саморегуляции в процессе переводческой деятельности.

Кроме того, необходимо отметить, что все критерии профессиональной коммуникативной компетентности являются взаимосвязанными и взаимообуславливающими. Только по выраженности и сформированности всех трех критериев можно говорить о формировании профессиональной коммуникативной компетентности переводчика.

В ходе опытно-экспериментальной работы была определена степень подготовленности переводчика-лингвиста к корпоративной коммуникации в ходе деловой игры «Стратегия устойчивого развития», проанализированы результаты наблюдения за изменениями в уровне профессиональной коммуникативной компетентности обучаемых в зависимости от этапа организации и проведения деловой игры. Эксперимент проводился в течение 3 лет, т.е. в нем принимали участие преподаватели и студенты 3-5 курсов, в связи с тем, что обучаемые готовы и способны обучаться корпоративной коммуникации, только овладев базовыми знаниями, умениями и навыками в различных видах перевода. Эксперимент проводился в три этапа, на всех его этапах (констатирующем, формирующем и завершающем) способность переводчика к корпоративной коммуникации рассматривалась по *мотивационному, содержательно-практическому и рефлексивному критериям*. На констатирующем этапе эксперимента, рассматривая уровень сформированности корпоративной компетенции студентов 3 курса по мотивационно-ценностному критерию, можно сделать вывод, что обучающиеся обладают слабой мотивацией к изучению корпоративной культуры, характеризуются отсутствием интереса к взаимодействию с представителями корпораций, отсутствием ценностного отношения к зарубежной культуре и её представителям, испытывают

тревожность и стеснение при общении с иностранцами, обладают высоким уровнем конфликтности.

Говоря о познавательном-практическом критерии на констатирующем этапе эксперимента, необходимо отметить, что на низком уровне сформированности компетенции студенты отличаются поверхностным знанием корпоративной культуры, слабым знанием специфики корпорации, не владеют знаниями по оформлению документов, у них присутствует слабое представление о сущности толерантности, поверхностные знания об особенностях ведения переговоров, слабое представление о процессе межкультурного взаимодействия, его характеристиках, а также низкий уровень знаний о коммуникативной компетентности в сфере делового общения. Имеются начальные знания о корпоративной коммуникации как о важнейшем процессе в любого рода взаимодействии. Результаты анкетирования подтверждают, что на развитие познавательного интереса к изучению иностранного языка, по мнению студентов, может значительно повлиять использование на занятиях «аутентичного и актуального материала, отвечающего потребностям студентов и адекватного профилю их специальности» – 39 %, «включение заданий, направленных на знакомство студентов с ключевыми понятиями межкультурного общения, а также моделирование ситуаций, побуждающих к профессионально-ориентированному межкультурному иноязычному общению» – 44 %. Согласно результатам констатирующего этапа эксперимента подтвердилась необходимость введения специальной педагогической модели по формированию коммуникативной компетенции студентов-переводчиков, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение». Констатирующий этап предполагал разработку и внедрение технологической модели использования деловой игры в профессиональной подготовке переводчика к корпоративной коммуникации.

Формирующий этап опытно-экспериментальной работы осуществлялся на том же году обучения студентов-переводчиков, что и констатирующий. На данном этапе опытно-экспериментальной работы осуществлялась проверка эффективности специальной педагогической модели использования деловой игры в профессиональной подготовке переводчиков к корпоративной коммуникации. Обучение по данной модели проходило с соблюдением всех выделенных нами педагогических условий, принципов и задач. Аудиторная, самостоятельная и внеучебная работа студентов претерпела некоторые существенные изменения. На занятиях студенты принимали участие в проведении ролевых игр, разработке словарей по тематике занятий, реферировали статьи и учились писать сочинения и эссе на предложенные темы. Один из студентов – представитель корпорации. Он предварительно готовил вопросы и задания для других участников мероприятия, в чем и заключалась его самостоятельная работа. Другие студенты изучали необходимую лексику по тематике занятия, переводили терминологически-насыщенные тексты, составляли собственные словари, разыгрывали диалоговые ситуации общения на основе предложенной лексики, пытались предугадать возможные вопросы и проблемы, которые могли быть перед ними поставлены. Вся деловая игра представляла собой пресс-конференцию, на которой каждый студент принимал непосредственное участие. Каждое занятие представляло собой проведение какого-либо мероприятия (дискуссию, круглый стол, саммит, переговоры и

т.д.), в котором были задействованы все студенты. В ходе игры студентам предлагались «кейс-стади» – проблемные переводческие или просто коммуникативные ситуации, которые студенты должны были решить самостоятельно, предлагая наиболее рациональные пути.

Внеучебная деятельность студентов заключалась в их инициативной подготовке и участии в общефакультетских мероприятиях, круглых столах, написании статей по актуальным темам, глобальным мировым проблемам и т.д. Данные мероприятия вызывали неоспоримый интерес у всех без исключения студентов и давали возможность не только проявить свои знания, но и раскрыть свой творческий потенциал.

Формирующий этап эксперимента был направлен на выявление первоначальной профессиональной подготовки переводчика, а также на определение содержания и структуры деятельности переводчика в ходе разработки деловой игры «Стратегия устойчивого развития» с учетом данных диагностики. В среднем на 20,8 % возросло количество студентов ЭГ, осуществляющих переводческую деятельность в области бизнес-корпорации на высоком уровне, против 8,6 % в КГ. Для 67,2 % обучаемых ЭГ характерен средний уровень профессиональной коммуникативной компетентности, тогда как в КГ этот показатель составляет 62,4 % (см. табл.).

Таблица. Динамика повышения уровня профессиональной коммуникативной компетентности студентов-переводчиков в ходе деловой игры «Стратегия устойчивого развития»

Группа	Показатели абсолютного прироста по уровням (G), в %		
	Низкий	Базовый	Продвинутый
ЭГ	– 48	+ 27,2	+ 20,8
КГ	– 30,8	+ 22,2	+ 8,6

С точки зрения перспектив в обучении особо важен последний этап – рефлексивный, или этап обсуждения игры. На этом этапе деловой игры анализу подлежала коммуникативная компетентность участников игры, а также проводилась оценка отдельных ситуаций и игры в целом с использованием методов анкетирования, беседы. Задача преподавателя на данном этапе заключалась в организации обмена мнениями между участниками игры, направленного на решение вопросов: «Что было выполнено удачно?» и «Что можно было сделать иначе и каким образом?». В то же время обращалось внимание и на профессионально значимые качества и характеристики личности участников игры: инициативность, вежливость, внимательное отношение к собеседнику, доброжелательность, способность идти на компромисс, и вместе с тем – принципиальность.

Показатели прироста по каждому из уровней профессиональной коммуникативной компетентности студентов в экспериментальной группе выше, чем в контрольной. Статическая проверка данных оценки уровня профессиональной коммуникативной компетентности переводчиков позволила нам получить определенные результаты (см. табл.).

Таблица. Результаты формирования профессиональной коммуникативной компетентности переводчиков в ходе деловой игры (в %)

Констатирующий этап эксперимента						
Группа	Уровни					
	Низкий		Базовый		Продвинутый	
	Кол-во чел.	%	Кол-во чел.	%	Кол-во чел.	%
ЭГ	73	58,4	50	40	2	1,6
КГ	68	58,1	47	40,2	2	1,7
Контрольный этап эксперимента						
Группа	Низкий		Базовый		Продвинутый	
	Кол-во чел.	%	Кол-во чел.	%	Кол-во чел.	%
ЭГ	13	10,4	84	67,2	28	22,4
КГ	32	27,3	73	62,4	12	10,3

Данные таблицы оформлены графически (см. рис.).

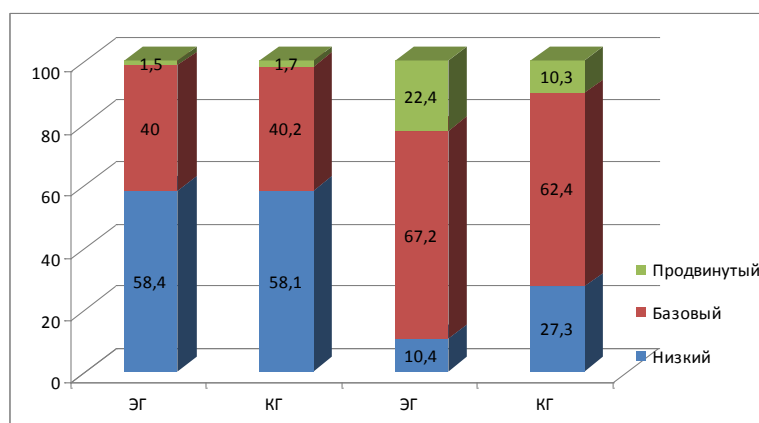


Рис. 1

В среднем на 20,8 % возросло количество студентов ЭГ, осуществляющих переводческую деятельность в области бизнес-корпорации на высоком уровне, против 8,6 % в КГ. Для 67,2 % обучаемых ЭГ характерен средний уровень профессиональной коммуникативной компетентности, тогда как в КГ этот показате-

тель составляет 62,4 %. Полученные значения свидетельствуют о положительных изменениях, которые произошли в уровне профессиональной коммуникативной компетентности обучаемых в процессе выполнения переводческой деятельности по разработанной нами технологической модели реализации деловой игры, при этом в ЭГ значимость изменений выше, чем в КГ. Итак, проведенная опытно-экспериментальная работа показала, что смоделированный процесс профессиональной подготовки переводчика к корпоративной коммуникации в ходе деловой игры (на примере автомобильной промышленности и подготовки документации по теме «Стратегия устойчивого развития») может существенно влиять на формирование профессиональной коммуникативной компетентности студентов-переводчиков, способствовать их продвижению от низкого уровня к высокому, что выражается в сформированности мотивационной направленности обучающихся на непрерывную самообразовательную переводческую деятельность, во владении стратегиями и этапами проведения деловой игры, а также волевой и эмоциональной саморегуляции при выполнении самостоятельной переводческой работы в ходе устного и письменного бизнес-перевода.

В группах после проведения деловой игры наблюдалось значительное повышение уровня общеучебной мотивации и мотивации изучения иностранного языка.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что метод деловой игры в профессиональной подготовке переводчика является эффективным средством обучения профессионально-ориентированному общению на иностранном языке и способствует повышению уровня мотивации обучаемых и сплочению учебного коллектива. Использование деловых игр является активным, интерактивным и эффективным методом обучения профессионально-ориентированному общению на иностранном языке и средством интенсификации учебного процесса, что позволяет успешно преодолеть психологический и лингвокультурный барьеры в ситуациях делового общения на иностранном языке и ведет к формированию коммуникативной компетентности.

В ходе диссертационного исследования представлены педагогические условия формирования профессиональной коммуникативной компетентности переводчика-лингвиста в ходе деловой игры. Рассмотрены педагогические условия как комплекс взаимосвязанных и взаимообусловленных мер педагогического процесса, обеспечивающих достижение конкретной цели. Под мерами понимаются формы, методы и средства обучения. Таким образом, исходя из цели исследования – использование деловой игры в профессиональной подготовке переводчика к корпоративной коммуникации – под педагогическими условиями, обеспечивающими эффективность процесса реализации деловой игры в профессиональной подготовке переводчика к корпоративной коммуникации, понимается комплекс взаимосвязанных и взаимообусловленных мер педагогического процесса, соблюдение которых обеспечивает высокий уровень профессиональной коммуникативной компетентности обучаемых. Выделяются две основные группы педагогических условий: педагогическое сопровождение как новая форма партнерских отношений преподавателя и студентов-переводчиков в процессе учебного взаимо-

действия и программно-методическое обеспечение проведения деловой игры, включающее комплекс методов, форм, средств и т.д.

Проведен анализ опытно-экспериментальной работы. Полученные данные свидетельствуют о том, что внедрение разработанной нами технологической модели использования деловой игры в профессиональной подготовке переводчика к корпоративной коммуникации и реализация содержания деятельности преподавателя эффективно влияют на процесс профессиональной подготовки студентов-переводчиков к специфике корпоративной коммуникации.

В заключении обобщены результаты, изложены основные выводы, подтверждающие гипотезу и положения, выносимые на защиту.

Проблема организации и проведения деловой игры в ходе профессиональной подготовки специалиста является предметом пристального изучения. Будущий переводчик в ходе деловой игры способен выстраивать собственную познавательную траекторию, самоорганизовывать и саморегулировать процесс выполнения исследовательской, поисковой, эвристической переводческой деятельности, которая является необходимой при овладении спецификой корпоративной коммуникации.

Проведенное исследование подтвердило актуальность проблемы использования деловой игры в профессиональной подготовке переводчика к корпоративной коммуникации, которая способствует актуализации саморегуляции и саморефлексии обучающихся, становлению субъектной позиции обучаемых, а также переходу к модели образования, ориентированной на формирование компетенций и компетентностей.

Подводя итог исследования, можно сделать следующие **выводы**:

- систематизация положений и идей, составляющих научно-теоретическую основу процесса формирования профессиональной коммуникативной компетентности переводчика в ходе деловой игры, позволила уточнить понятие «профессиональная коммуникативная компетентность» переводчика, которое раскрывается в исследовании как качество личности, определяющее её готовность к постоянному саморазвитию, потребность в реализации своего субъектного потенциала, а также способность приобретать новые знания, умения и навыки в процессе переводческой деятельности;

- создание имитационной обучающей среды, воспроизводящей ситуации реального профессионального общения, может быть достигнуто с помощью активных методов обучения (интерактивных методов);

- «деловая игра» представляет собой форму организации профессиональной деятельности переводчика, в процессе которой обучаемые с определенной долей самостоятельности осуществляют организацию, регуляцию, контроль и коррекцию собственной деятельности с переходом от выполнения репродуктивных заданий к творческим видам работы, носящим проблемный, эвристический и исследовательский характер. Деловая игра применяется как условие и средство создания обстановки, наиболее приближенной к реальной. Целью деловой игры является конкретная профессиональная деятельность переводчика;

- реализация технологической модели способствует формированию общей профессионально-личностной профессиональной коммуникативной компетентно-

сти и специальных (когнитивной, коммуникативной, информационной, рефлексивной и самообразовательной) компетенций переводчика;

– технология подготовки и проведения деловой игры на иностранных языках имеет принципиально иной механизм подготовки участников к самой игре по сравнению с деловыми играми на родном языке, что связано с необходимостью овладения определенным лексико-грамматическим материалом по теме, фонетическими особенностями произношения и интонирования иностранной речи, лингвострановедческим материалом.

В деловой игре используют не только интеллектуальные возможности ученика, его память, но и широко задействуют его эмоционально-волевую сферу: выражение различных интенций – согласия, несогласия, заинтересованности, уточнения; различных состояний человека – удивление, неудовольствие, волнение и другие. Учащиеся проигрывают эти эмоциональные состояния, используя соответствующую интонацию, мимику, жесты;

– педагогические условия эффективности организации деловой игры как средства формирования профессиональной подготовки переводчика к корпоративной коммуникации позволяют направить образовательный процесс на формирование самостоятельной, активной и творческой личности с творческим уровнем профессиональной коммуникативной компетентности при овладении бизнес-переводом.

Результаты, полученные в ходе исследования, подтвердили выдвинутую гипотезу. Однако данная работа не исчерпывает всех аспектов проблемы организации и проведения деловой игры как средства профессиональной подготовки переводчика к корпоративной коммуникации, а также возможностей формирования профессиональной коммуникативной компетентности переводчиков. Дальнейшего изучения и разработки требуют формы и направления самостоятельной работы по формированию умений устного и письменного бизнес-перевода. Данное исследование может послужить основой для дальнейшего совершенствования технологий организации внеучебной деятельности переводчика, разработки интерактивных методов обучения профессионально-ориентированному общению переводчиков и средств интенсификации учебного процесса, позволяющих преодолевать психологические и лингвокультурные барьеры в ситуациях делового общения.

Основное содержание и результаты исследования отражают публикации в ведущих рецензируемых научных журналах, включенных в перечень ВАК РФ:

1. Герасимова, Н.И. Деловая игра как интерактивный метод обучения речевой деятельности [Текст] / Н.И. Герасимова // Среднее профессиональное образование. – 2011. – № 1. – С. 24–26 (0,1 п.л.).

2. Герасимова, Н.И. Роль делового общения в профессиональном сообществе [Текст] / Н.И. Герасимова // Среднее профессиональное образование. – 2011. – № 2. – С. 8–10 (0,1 п.л.).

3. Герасимова, Н.И. Особенности феномена делового общения как коммуникативного вида деятельности [Электронный ресурс] / Н.И. Герасимова // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. – 2011. – № 2 (18). – Режим доступа: www.scientific-notes.ru/pdf/019-022.pdf (01.0811) 0,3 п.л. – № государственной регистрации: 0421100068\0057 (из перечня ВАК),

а также следующие публикации автора:

4. Герасимова, Н.И. К вопросу о формировании профессионально-значимых качеств студентов-переводчиков в процессе воспитания [Текст] / Н.И. Герасимова // Педагогические проблемы социализации: научные практико-ориентированные разработки. – 2010. – № 3. – С. 69–71 (0,1 п.л.).

5. Герасимова, Н.И. Учебно-методическое пособие по домашнему и индивидуальному чтению : учеб.-метод. пособие для студентов, обучающихся по специальности 031202 Перевод и переводоведение и 080102 Мировая экономика [Текст] / Н.И. Герасимова. – Курск: Изд-во Курск. гос. ун-та, 2007. – 28 с. (1,7 п.л.).

6. Герасимова, Н.И. Воспитание личностных качеств у студентов-переводчиков в процессе обучения [Текст] / Н.И. Герасимова // Матер. 3-й Международ. науч.-практ. конф. «Научный поиск в воспитании: парадигмы, стратегии, практика – 2011» (Москва, 24–25 марта 2011 г.) : в 3 ч. Ч. 2. – М.: 2011. – С. 121–123 (0,1 п.л.).

7. Герасимова, Н.И. Особенности формирования профессиональной компетенции и речевой продукции в корпорации [Текст] / Н.И. Герасимова // Язык и коммуникация в контексте образования и культуры : сб. науч. тр. – М.: МГПИ, 2011. – 164 с. – С. 122–125 (0,25 п.л.).

8. Герасимова, Н.И. Деловая игра – образовательная технология в обучении и воспитании : метод. реком. [Текст] / Н.И. Герасимова. – Курск: Изд-во Курск. гос. ун-та, 2011. – 36 с. (2,3 п.л.),

9. Герасимова, Н.И. Аспекты практической терминологической деятельности [Текст] / Н.И. Герасимова // Актуальные проблемы переводоведения и межкультурной коммуникации : сб. науч. тр. / под ред. В.И. Провоторова. – Курск: Изд-во Курск. гос. ун-та, 2008. – С. 24–28 (0,3 п.л.).

10. Герасимова, Н.И. Обучение студентов-переводчиков специализированной корпоративной терминологии на примере бизнес-коммуникации автомобильной индустрии : спецкурс [Текст] / Н.И. Герасимова. – Курск: Изд-во Курск. гос. ун-та, 2010. – 60 с. (3,75 п.л.).

11. Герасимова, Н.И. Игровое обучение как интерактивная педагогическая технология [Текст] / Н.И. Герасимова // Игра и игрушка в образовательном процессе : вчера, сегодня, завтра : теория и практ. реком. / под общ. ред. И.С. Сергеевой. – М.: АПКППРО, 2011. – С. 11–14 (0,25 п.л.).

12. Герасимова, Н.И. Стратегия устойчивого развития : учеб.-метод. пособие [Текст, электронный ресурс] / Н.И. Герасимова. – Курск: Изд-во Курск. гос. ун-та, 2011. – 45 с. (2,8 п.л.).

13. Герасимова, Н.И., Бутова, В.Н. Методические рекомендации по разработке тестовых заданий в Adobe Captivate 4 [Текст, электронный ресурс] / Н.И. Гера-

симова, В.Н. Бутова. – Курск: Изд-во Курск. гос. ун-та, 2010. – 30 с. (лично автором 70%- 1,3 п.л.)

Герасимова Наталья Игоревна

Деловая игра как средство профессиональной подготовки будущих переводчиков к корпоративной коммуникации

Автореферат

Подписано в печать « » октября 2011 г.

Формат 60x84/16 Объем 1,5 п.л.

Печать офсетная. Бумага офсетная.

Тираж 100 экз. Заказ №

Отпечатано в лаборатории информационно-методического обеспечения КГУ